

Политическая метафора в структуре социоперсонального концепта *Kanzlerin Angela Merkel* (на материале немецкого языка)

Виктория Азаматовна Цаголова

Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова, Российская Федерация
362025 Северная Осетия, г. Владикавказ, ул. Ватутина 44-46
Старший преподаватель, аспирант
E-mail: vika-t77@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу доминантных сфер-источников метафор в немецкоязычном описательном дискурсе канцлера Германии А. Меркель. Высокой плотностью употребления характеризуются 9 сфер-источников метафор: менеджмент, протекция, спорт, кинематограф, психология, сексуальная сфера человеческих отношений, Библия, кухонная утварь, негация.

Ключевые слова: медийный политический дискурс; теория метафоры; метафорическая модель; социоперсональный концепт *Kanzlerin Angela Merkel* (канцлер Ангела Меркель); метафорическая составляющая концепта.

Введение. Политический дискурс находится в центре внимания многих исследователей, придерживающихся различных лингвистических направлений (А.Н. Баранов 1999; Е.И. Шейгал 2004; А.П. Чудинов 2006; Э.В. Будаев 2006 и др.). В данной статье мы исходим из широкого понимания политического дискурса, включающего «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики» [1]. Данная трактовка предполагает рассмотрение в качестве языкового материала «выступления политиков, политических обозревателей и комментаторов, публикации в СМИ, материалы специализированных изданий на различные темы, касающиеся аспектов политики» [2]. Отметим, что большое внимание уделяется политическому дискурсу и в трудах по лингвориторической парадигме (см., напр.: [3–6]).

Политическая метафора трактуется как «ведущий способ мышления и инструмент аргументации, обладающий сильным прагматическим эффектом» [7]. Формирование метафорической модели опирается на специфические стереотипные образы, организующие опыт и знания о мире в каждой этнокультуре [8–12].

Материалы и методы. Источником исследования послужили статьи политической направленности о канцлере ФРГ А. Меркель из немецких информационно-политических журналов “Der Spiegel”, “Focus” и электронного информационно-политического журнала “Spiegel-online” в период с 2009 г. по 2013 г. В качестве методологической основы исследования применяются следующие методы и подходы: метод сплошной выборки; классификационный метод; метод когнитивной интерпретации; концептуальный анализ; метод статистической обработки данных.

Обсуждение. Нами было выделено 9 доминантных сфер-источников метафор. Стремление А. Меркель укрепить влияние Евросоюза, защищать его интересы, расширить зону действия европейской валюты, а также предотвратить угрозу стабильности евро нашли отражение в **протекционной метафоре**. Она составляет наибольшую плотность употребления в исследуемом материале. Например: *Bundeskanzlerin Angela Merkel inszeniert sich als Euro-Kämpferin* [11]. В статье речь идет о том, что Ангела Меркель проецирует себя как борец за евро, защищает систему спасения для единой валюты.

В данной статье слово «протекция» используется в значении «защита».

Пик европейского кризиса приходится на второй срок канцлерства А. Меркель. Канцлер, как глава государства с самой стабильной и мощной экономикой, предлагает ряд решений, в числе которых режим жесткой экономии, ограничение государственных расходов, повышение налогов и цен. Также канцлер Германии предлагает пути выхода Европы из финансового кризиса, принимает решения о судьбе терпящих бедствие европейских стран. Меры по выходу из кризиса нашли отражение в **метафорах со сферой-источником «менеджмент»**. Например, в статье под заголовком *Die alles-wird-teuer-Kanzlerin* (Канцлер-все-дорожает) речь идет о том, что жизнь в Германии в 2011 г.

значительно подорожала: на 7 % повысилась цена на электричество, сигареты стали на несколько центов дороже, повысилась цена на авиабилеты, отчисления с дохода повысились на 35 % [12].

Несогласие с программой мер по преодолению кризиса, предложенной Н. Саркози (экс-президент Франции); категорический отказ в государственном займе кризисным странам послужили источником появления **метафоры-негации**. Данные метафоры эксплицируют политическое поведение А. Меркель, его негативную оценку. Например, в статье под заголовком *Madame Non sagt ein bisschen oui* (Мадам по имени «Нет» говорит немного «да») речь идет о том, что после долгих переговоров между Н. Саркози и А. Меркель по поводу программы оказания финансовой помощи Греции, канцлер Германии немного смягчила свои жесткие условия [13].

Управленческие качества, интеллект и лидерское положение А. Меркель отражены в **спортивной метафоре**. Например: *Das Drehbuch dieses EU-Gipfels war aus Sicht der Bundesregierung schon lange geschrieben. Die Eiserne Euro-Kanzlerin Angela Merkel erscheint darin natürlich nicht wie eine leichtfertige Pokerspielerin. Sondern wie eine weitsichtige Schachgroßmeisterin* [14]. Автор статьи сравнивает А. Меркель с дальновидным гроссмейстером по шахматам. В статье речь идет о том, что на Саммите Евросоюза приняли новый план по спасению евро, предложенный А. Меркель.

А. Меркель славится тем, что у нее уходит много времени для принятия важных решений. В большинстве случаев она предпочитает переждать проблемы. Она ничего не делает и ждет, что проблема сама собой решится. Управленческие качества и выжидающая тактика А. Меркель отражены в **кинематографической метафоре**. Например: *<...> Es (das Magazin "Newsweek") zeigt die CDU-Politikerin mit halb verschränkten Fingern: Politik der ruhigen Hand – das war schon zu Zeiten ihres SPD-Vorgängers Gerhard Schröder eine Qualität mit Verfallsdatum. Im Heft selbst wird die Deutsche als „Slow-Motion-Merkel“, als Zeitlupen-Kanzlerin, geächtet* [15]. Автор статьи называет канцлера Германии «Меркель-замедленное-движение», «канцлер-замедленная киносъемка».

Ненависть и гнев южно-европейских стран к А. Меркель из-за введенных ею жестких мер экономии и политики двойных стандартов, а также доведение кризисных стран до отчаяния выражены в **сексуально-ролевой метафоре**. Например: *Sie wird als die Frau mit der Peitsche wahrgenommen, als Domina aus Deutschland, die alle Länder in Not kujoniert und zum Sparen zwingt; bis hart an die sozial, ökonomisch und gesellschaftlich erträgliche Grenze, und manchmal auch darüber hinaus. <...> die Wut auf die deutsche Domina ist völlig berechtigt* [16]. В статье речь идет о том, что европейская заграница воспринимает канцлера как женщину с кнутом, как госпожу из Германии, которая придирается к бедствующим странам, принуждая их к таким мерам экономии, которые переходят границы возможного в социальной, экономической и общественной сферах жизни. В связи с переходом на единые долговые обязательства, санкционированные А. Меркель, некоторые рынки ожидали выписывания новых финансовых чеков ведущими участниками еврозоны, но вместо этого они получили ужесточение бюджетной дисциплины и новый налог на финансовые сделки. Этим обусловлено появление метафоры *Frau mit der Peitsche* (женщина с кнутом). Только кнут и никакого пряника: ужесточение бюджетных расходов южно-европейских стран без оказания им финансовой помощи. Кризисные страны должны экономить до тех пор, пока не дойдут до полного отчаяния. Очевидно, канцлеру доставляют удовольствие их страдания. Поэтому не случайно автор статьи использует метафору *deutsche Domina/Domina aus Deutschland* (немецкая госпожа/госпожа из Германии). *Domina* - госпожа в садомазохистской субкультуре [17].

Отличительной чертой А. Меркель является способность отталкивать от себя упреки, претензии и предполагаемое затруднительное положение. Эта способность нашла отражение в **вещественной метафоре**. Например: *<...> und das ist zufällig genau das, was Merkel schon immer auszeichnete: die Fähigkeit, Vorwürfe, Forderungen und vermeintliche Zwangslagen an sich abperlen zu lassen. Diese Kunst trug ihr bei den amerikanischen Bündnispartnern den Spitznamen „Teflon-Kanzlerin“ ein* [18]. Американские партнеры дали А. Меркель прозвище «тефлоновый канцлер». Метафора *Angela Merkel – Teflon Kanzlerin* (Ангела Меркель – тефлоновый канцлер) гендерно маркирована. В ней А. Меркель эксплицируется не как глава государства, а как обычная женщина, домохозяйка. Тефлон – гибкое и эластичное вещество, обладающее высокой тепло- и морозостойкостью, применяется для изготовления антипригарных покрытий для кухонной посуды [19].

Среди европейских стран Германия является самой мощной экономической державой. В спасении Европы на Германию (в лице А. Меркель) возлагают большие надежды, что нашло отражение в **психологической метафоре**. Например: <...> gilt sie (Merkel) nun wieder als Hoffnungsträgerin des Kontinents [20]. Автор статьи называет А. Меркель «надеждой континента».

Бездействие А. Меркель, отсутствие четкого мнения по многим проблемам эксплицировано в **библейской метафоре**. Например: <...> Da ist die Kanzlerin <...> ein böser Geist, der ganz Deutschland in den ewigen Schlaf versetzen will [21]. Автор статьи сравнивает канцлера со злым духом, который хочет вогнать Германию в вечный сон.

В результате анализа были выявлены следующие доминантные сферы-источники метафор: протекция (23,33 %); менеджмент (16, 66 %); негация (13, 33 %); спорт (10 %); кинематограф (10 %); сексуальная сфера человеческих отношений (10 %); кухонная утварь (6, 66 %); психология (6, 66 %); Библия (3,33 %).

В качестве наиболее продуктивных зафиксированы: *протекционная метафора; метафора менеджмента; метафора-негация; спортивная метафора; кинематографическая метафора; сексуально-ролевая метафора; вещественная метафора; психологическая метафора; библейская метафора*. Данные виды метафор представлены следующими моделями: Angela Merkel – Retterin «Ангела Меркель – спасительница», Angela Merkel – Fighterin «Ангела Меркель – защитница», Angela Merkel – Kämpferin «Ангела Меркель – борец», Angela Merkel – Sachwalterin «Ангела Меркель – поборница», Angela Merkel – die alles-wird-teuer-Kanzlerin «Ангела Меркель – все-становится-дорого-канцлер», Angela Merkel – die Sparkanzlerin «Ангела Меркель – канцлер экономии», Angela Merkel – Krisenkanzlerin «Ангела Меркель – канцлер кризиса», Angela Merkel – Krisenmanagerin «Ангела Меркель – кризисный менеджер», Angela Merkel – Managerin «Ангела Меркель – менеджер», Angela Merkel – Madame Non / Angela Merkel – Madame Nein / Angela Merkel – Madame No «Ангела Меркель – мадам по имени «Нет»», Angela Merkel – Frau Nein «Ангела Меркель – госпожа по имени «Нет»», Angela Merkel – die Europameisterin «Ангела Меркель – чемпионка мира», Angela Merkel – die Allround-Spielerin «Ангела Меркель – всесторонний игрок», Angela Merkel – Schachgroßmeisterin «Ангела Меркель – шахматный гроссмейстер», Angela Merkel – die Regisseurin «Ангела Меркель – режиссер», Angela Merkel – Zeitlupen-Kanzlerin / Angela Merkel – Slow-Motion Merkel «Ангела Меркель – канцлер замедленной киносъемки», Angela Merkel – Domina «Ангела Меркель – госпожа с садистскими наклонностями», Angela Merkel – die Frau mit der Peitsche «Ангела Меркель – женщина с кнутом», Angela Merkel – Teflon-Kanzlerin «Ангела Меркель – тефлоновый канцлер», Angela Merkel – Hoffnungsträgerin «Ангела Меркель – надежда», Angela Merkel – Gemüt der Deutschen «Ангела Меркель – душа немцев», Angela Merkel – ein böser Geist «Ангела Меркель – злой дух».

Заключение. Таким образом, вербальную метафоризацию в материалах ведущих немецких СМИ получили следующие когнитивные признаки социо-персонального концепта *“Kanzlerin Angela Merkel”*: *политическое поведение А. Меркель, ее интеллект, лидерское положение в Европе, управленческие качества, способ правления, черты характера, отношение к кризисным странам.*

Примечания:

1. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 23 с.
2. Михайлов В.В. Средства реализации образности в институциональном политическом дискурсе: на материале немецкого и русского языков: Дисс. ... канд. филол. наук: Тамбов, 2006. 30 с.
3. Ворожбитова А.А., Кегеян С.Э. Проблематика типологии языковой личности в аспекте анализа идиодискурсов вождей-идеологов большевизма // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2009. №13. С. 54-58.
4. Ворожбитова А.А., Кегеян С.Э. Идиодискурс И.В. Сталина как продукт речемыслительной деятельности «тоталитарной идеологической машины» // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2007. №10. С. 51-58.
5. Кегеян С.Э., Ворожбитова А.А. Лингвориторические параметры политического дискурса (на материале текстов идеологов большевизма) [Электронный ресурс] Монография. 2-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 156 с.

6. Протуренко В.И., Ворожбитова А.А. Советская аргументативная модель в передовых статьях газеты «Правда» периода Великой Отечественной войны [Электронный ресурс]: монография. 2-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 140 с.
7. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М., 2006. 85 с.
8. Калашникова Л.В. Теоретические аспекты исследования картины мира. Роль метафоры в формировании языковой картины мира // Актуальные проблемы филологии и политической лингвистики. Ежегодный журнал. Выпуск XIII. СОГУ, Владикавказ 2012. С. 19-24.
9. Тамерьян Т.Ю. Интердискурсивные метафорические модели // Когнитивные исследования языка. № 14, 2013. С. 236-240.
10. Тамерьян Т.Ю. Гетеростереотипные модели в картине мира // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. № 1, 2013. Т. 8. С. 241-245.
11. Spiegel online 23. November 2011.
12. Spiegel online 04. Januar 2011.
13. Spiegel online 17. Juni 2011.
14. Spiegel online 29. Oktober 2010.
15. Focus Magazin № 13, 2013.
16. Spiegel online 10. April 2013.
17. Duden Deutsches Universal-Wörterbuch Электронный ресурс:
<http://www.duden.de/woerterbuch>.
18. Spiegel-online 28. Februar 2013.
19. Википедия Электронный ресурс: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>.
20. Focus Magazin № 23 2011.
21. Spiegel online 16. Mai 2013.

UDC 811. 161. 1'27

Political Metaphor in the Structure of Socio-personal Concept *Kanzlerin Angela Merkel* (German Language Case Study)

Victoriya A. Tsagolova

North-Ossetian state university named K.L. Khetagurov, Russian Federation
362025, Vladikavkaz, Vatutin Str. 44-46
Senior teacher, Post-graduate student
E-mail: vika-t77@mail.ru

Abstract. The article is focused on the analysis of the dominant spheres-sources of metaphors in German language descriptive discourse of Chancellor of Germany A. Merkel. Nine spheres-sources of metaphors, such as management, patronage, sport, cinematography, psychology, sexual sphere of human relations, the Bible, kitchen utensils, negation are frequently used.

Keywords: media political discourse; theory of metaphor; metaphorical model; socio-personal concept «Chancellor Angela Merkel»; metaphorical component of concept.